



Photo: Jean-Pascal MORIER

### Le réalisateur

Daniel KÜNZI est né en 1958 en Suisse.

Auteur de nombreux documentaires radiophoniques :

"Autour de Glenn GOULD", "La fugue",  
"Ces Suisses du Nicaragua", "Le Stalinisme", etc.

Diverses publications :

"Glenn Gould, résonance et utopie", Paris, 1993;  
"An interview with Leonard Rose", Tokyo, 1995;  
"Sur Serge Efron", Paris, 1991, etc.

A réalisé et produit en 1995 :

"Ignace Reiss, vie et mort d'un révolutionnaire",  
documentaire vidéo avec Marthe KELLER.

### The director

Daniel KÜNZI was born in Switzerland in 1958.

He is author of several radio programmes:

"Autour de Glenn GOULD",  
"Des Brigadistes suisses en Espagne", "Le stalinisme", etc.

Publications:

"Glenn Gould, résonance et utopie", Paris, 1993;  
"L'assassinat d'Ignace Reiss" (avec Peter Huber), Paris 1991,  
"Glenn Gould, a particular vision of the futur", The Netherlands, 1991.

Film:

Directed and produced the video documentary  
"Ignace Reiss, Life and death of a revolutionary"  
(with Vanessa REDGRAVE).

## Yvonne BOVARD

**Une violoniste déportée en Sibérie**

Musique : Dominique Barthassat

Montage : Maja Schmid

Production et réalisation : Daniel KÜNZI

Vidéo Betacam SP

Interview en français, allemand et russe.

Version originale: français, adapté en italien

55 minutes environ

Copyright 1998

Adresse de contact :

Daniel KÜNZI  
Passage Baud-Bovy 10  
1205 GENEVE  
SWITZERLAND

Tel-fax: ++41 22- 329 15 10

Avec l'aide des organismes suivants :  
Centre d'exploration musicale (Genève)  
Ville de Genève (Affaires culturelles), DIP Genève  
Etat de Neuchâtel, La Chaux-de-Fond



# DÉPORTÉE EN SIBÉRIE

DOCUMENTAIRE

Maintenant au Grütli  
(Fonction cinéma)

Vendredi 6 février à 19h

(en présence de Dora Prouss, une amie moscovite d'Yvonne BOVARD)

samedi et dimanche 7 et 8 février à 17h et 19h

# Yvonne BOVARD

## Une violoniste déportée en Sibérie

Parmi les millions de victimes du stalinisme déportées en Sibérie, on compte des milliers d'étrangers. De Genève, Yvonne Bovard se rend en URSS en 1936, elle travaille à Radio Komintern s'occupe des émissions enfantines en langue étrangère. Elle rencontre le compositeur Serge Prokofiev, le chef d'orchestre Ernest Ansermet, etc.

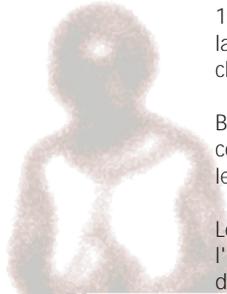
Bien que non affiliée au Parti communiste, elle se fait arrêter en 1940 et condamner à huit ans de camp, ensuite elle est expédiée en Asie centrale, à Ieniseïsk, pour un exil définitif!

Les bords du Ieniseï, un des plus grand fleuve de Russie qui se jette dans l'Océan glacial arctique, constituent depuis le temps des tsars une terre d'exil, Lénine et Staline y furent envoyés. A l'époque stalinienne, on estime que plus de 250 000 personnes furent déportées le long du fleuve. Parmi elles, de nombreux "Allemands" d'Ukraine.

Yvonne Bovard survécut à Ieniseïsk, malgré la faim et le froid (jusqu'à -56 degrés centigrade), elle rentrera en Suisse après la mort de Staline. Elle a toujours refusé de parler publiquement de sa déportation, afin de pas nuire à ses ami(e)s restés en Russie. Elle est morte en 1984.

L'ouverture des archives de l'ex-KGB, ainsi que la découverte de la correspondance de cette suisse, nous permettent de connaître précisément son odyssee. Deux de ses amies, l'une à Moscou, l'autre à Genève, nous décrivent le caractère d'Yvonne Bovard. Deux historiens de Genève et Krasnoïarsk, nous replacent dans le contexte du stalinisme et de la guerre froide. Comment survivre dans cette région nordique au coeur de la taïga? Des exilés d'origine allemande vivant à Ieniseïsk font le récit de leur vie en Sibérie.

Betacam SP, 55 minutes, V.O. français.



# Yvonne BOVARD

## A violinist deported in Siberia

Among the millions of victims of Stalinism condemned to exile in Siberia were thousands of foreigners. In 1936, Yvonne Bovard from Geneva went to the USSR. Employed by Radio Komintern, she was responsible for foreign-language children's programmes. She met the composer Serge Prokofiev, the conductor Ernest Ansermet and others.

Although not a member of the Communist Party, Bovard was arrested in 1940 and condemned to eight years in a prison camp. After, she was sent to a permanent exile in Ieniseïsk, Central Asia.

From the Tsarist period, onwards, the banks of the Ieniseï, one of Russia's biggest rivers, which flows towards the Arctic Ocean, have been exile territory. Lenin and Stalin were sent both there. During the time of Stalinism, it is estimated that over 250 000 people were deported to camps along the river, many of them Ukrainian "Germans".

Yvonne Bovard survived the hunger and cold (below -56 ° Centigrad) of Ieniseïsk. She returned to Geneva only after Stalin's death. So as not to harm friends who remained in Russia, she always refused to talk in public about her deportation. She died in 1984.

The opening of the ex-KGB's archives and the discovery of Bovard correspondence open permit a more detailed insight into her odyssey. Two friends, one in Geneva, the other in Moscow, describe Bovard's character for us. Two historians, from Geneva and Krasnoïarsk, evoke the context of Stalinism and the Cold War. How it is possible to survive in this Arctic region in the heart of the Taïga? Some German-origin exiles now living in Ieniseïsk talk about their lives in Siberia.

Translated by Myriam REIDY  
Betacam SP, 55 minutes, original version in French



### Odette Walter

Professeur de piano,  
c'est une amie d'enfance d'Yvonne BOVARD.  
Elles eurent une longue correspondance.

She was professor of piano.  
She know Yvonne BOVARD since 1909.  
She received a lot of letters of her friend.



### Dora PROUSS

Yvonne BOVARD vécut dans sa famille à Moscou en 1936.

Yvonne BOVARD, lived in her home in Moscow in 1936.

